



CANADA

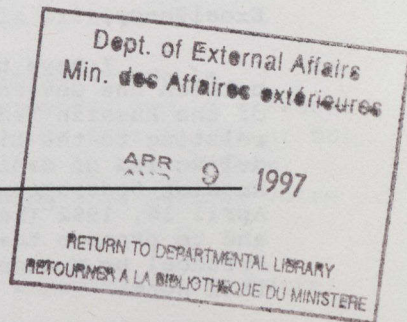
TREATY SERIES 1995/33 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Protocol between the Government of **CANADA** and the Government of the **RUSSIAN FEDERATION** concerning Questions Relating to Credits for Deliveries of Capital Goods and Services to the Russian Federation from Canada, done at Ottawa on April 28, 1992

Moscow, October 25, 1995

In force October 25, 1995



COMMERCE

Échange de Notes constituant un Accord modifiant le Protocole entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **FÉDÉRATION DE LA RUSSIE** concernant les questions relatives aux crédits consentis pour la fourniture, à partir du Canada, de services et de biens de production à la Fédération de Russie, fait à Ottawa le 28 avril 1992

Moscou, le 25 octobre 1995

En vigueur le 25 octobre 1995

43 878 801 (F) 6 3002494

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

October 23, 1995

His Excellency Vladimir G. Panskov
Minister of Finance
Ministry of Finance of the
Russian Federation
9, Iljinka Ul.
Moscow 103097

Excellency,

I have the honour to refer to the Protocol between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation concerning questions relating to the Line of Credit Agreement for deliveries of capital goods and services to the Russian Federation from Canada, done at Ottawa on April 28, 1992⁽¹⁾ (hereinafter called the "Protocol"), and to propose that Articles V and VI of the Protocol be amended as set out in the attachment to this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Russian Federation, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your Note in reply shall constitute an Agreement to amend the Protocol which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J.K.B. Kinsman'.

J.K.B. Kinsman
Ambassador

(1) Canada Treaty Series 1992 No. 12

(Traduction)

Le 23 octobre 1995

Son Excellence Vladimir G. Panskov
Ministre des Finances
Ministère des Finances de
la Fédération de Russie
9, Iljinka U1
Moscou 103097

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant les questions relatives aux crédits consentis pour la fourniture, à partir du Canada, de services et de biens de production à la Fédération de Russie, signé à Ottawa le 28 avril 1992⁽¹⁾ (ci-après dénommé le « Protocole »), et de proposer que les articles V et VI du Protocole soient modifiés de la manière indiquée dans la pièce jointe à la présente Note.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de la Fédération de Russie, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre Note en réponse, constituent un Accord pour modifier le Protocole qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

(signé)
J. K.B. Kinsman
Ambassadeur

(1) Recueil des traités du Canada 1992 No 12

ARTICLE V

Allocation of the credit may be made within 24 months from the date of signature of the Line of Credit Agreement by the Vnesheconombank and the Export Development Corporation. Extensions to the allocation period may be made from time to time by way of amendments to the Line of Credit Agreement between the Vnesheconombank and the Export Development Corporation.

ARTICLE VI

The length of the repayment term of the credit shall be established for each contract, depending *inter alia* on the type of capital goods and/or services purchased and the amount of the purchase, and shall consist of from 3 to 10 years or such other repayment term as agreed to between the Vnesheconombank and the Export Development Corporation.

ARTICLE V

L'affectation des crédits peut être effectuée dans les 24 mois suivant la signature de l'Accord de ligne de crédit par la Vnesheconombank et la Société pour l'expansion des exportations. On peut prolonger de temps en temps la période d'affectation en apportant des modifications à l'Accord de ligne de crédit entre la Vnesheconombank et la Société pour l'expansion des exportations.

ARTICLE VI

Le délai de remboursement du crédit est établi pour chaque contrat, entre autres, selon le type de bien de production ou de service acheté et le montant de l'achat et varie entre 3 et 10 ans ou tout autre délai de remboursement convenu entre la Vnesheconombank et la Société pour l'expansion des exportations.

Office translation

To: The Ambassador of Canada to RF
Mr. J. K. B. Kinsman

From: The Ministry of Finance of RF

The Ministry of Finance of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of Canada and has the honour to inform as following.

The Ministry of Finance of the Russian Federation agrees with changes suggested by the Canadian Side relatively Articles V and VI of Protocol between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation of the 28th of April 1992 connected to the Agreement on the credit line for delivery of industrial goods and services for the Russian Federation from Canada, namely:

ARTICLE V

Allocation of the credit may be made within 24 months from the date of signature of the Line of Credit Agreement by the Vnesheconombank and the Export Development Corporation. Extensions to the allocation period may be made from time to time by way of amendments to the Line of Credit Agreement between the Vnesheconombank and the Export Development Corporation.

ARTICLE VI

The length of the repayment term of the credit shall be established for each contract, depending *inter alia* on the type of capital goods and/or services purchased and the amount of the purchase, and shall consist/of from 3 to 10 years or such other repayment term as agreed to between the Vnesheconombank and the Export Development Corporation.

Thus according to the suggestion made by you in the letter of the Canadian Embassy of the 23d of October of 1995 the current letter of the Ministry of Finance of the Russian Federation is a supplement to the Protocol and comes into force from the 25th of October of 1995.

Sincerely yours

V. G. Panskov
(signed)

(Traduction)

À l'ambassadeur du Canada en FR
M. J. K. B. Kinsman

Du : Ministre des Finances de la FR

Le ministre des Finances de la Fédération de Russie présente ses compliments à l'ambassade du Canada et a l'honneur de l'informer de ce qui suit.

Le ministre des Finances de la Fédération de Russie approuve les changements proposés par la partie canadienne aux articles V et VI du Protocole d'entente entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Fédération de Russie du 28 avril 1992, concernant les questions relatives aux crédits consentis pour la fourniture, à partir du Canada, de services et de biens de production à la Fédération de Russie.

ARTICLE V

L'affectation des crédits peut être effectuée dans les 24 mois suivant la signature de l'Accord de ligne de crédit par la Vnesheconombank et la Société pour l'expansion des exportations. On peut prolonger de temps en temps la période d'affectation en apportant des modifications à l'Accord de ligne de crédit entre la Vnesheconombank et la Société pour l'expansion des exportations.

ARTICLE VI

Le délai de remboursement du crédit est établi pour chaque contrat, entre autres, selon le type de bien de production ou de service acheté et le montant de l'achat et varie entre 3 et 10 ans ou tout autre délai de remboursement convenu entre la Vnesheconombank et la Société pour l'expansion des exportations.

Par conséquent, compte tenu des changements que vous proposez dans la lettre de l'ambassade du Canada datée du 23 octobre 1995, la présente lettre du ministre des Finances de la Fédération de Russie constitue une annexe au Protocole d'entente et entre en vigueur le 25 octobre 1995.

Recevez, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée.

V.G. Panskow
(signé)

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01027292 3

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/33
ISBN 0-660-60218-0

N° de catalogue E3-1995/33
ISBN 0-660-60218-0



60984 81800